Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje zęby są jak stado owiec, które wyszły z kąpieli – u wszystkich bliźniacza, żadnej nie brak (młodych). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje zęby — to owieczki, które wyszły z kąpieli — każda ma bliźniaczkę, żadnej nie brak młodych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje zęby są jak stado owiec, które wychodzą z kąpieli, wszystkie mają bliźnięta, a nie ma żadnej niepłodnej wśród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skronie twoje między kędzierzami twemi są jako sztuka jabłka granatowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako skórka jabłka granatowego tak jagody twoje, oprócz tajemnych twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zęby twoje jak stado owiec wychodzących z kąpieli, każda z nich ma bliźniaczą, nie brak żadnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje zęby są jak stado owiec, które wyszły z kąpieli; wszystkie one mają bliźnięta, nie ma między nimi niepłodnej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje zęby są jak stado ostrzyżonych owiec, które wyszły z kąpieli. Każda z nich ma bliźniaczkę i żadnej nie brakuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zęby twe są jak stado owiec, które wychodzą z kąpieli. Każda ma swoją bliźniaczkę i żadnej z nich nie brakuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje zęby są jak stado owiec, które wyszły z kąpieli: każda z nich ma swoją siostrę bliźniaczą, żadna nie jest jej pozbawiona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої зуби як стада острижених (овець), які вийшли з купелі, всі з подвійним плодом і бездітної в них немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje zęby jak stado owiec, które wyszły z kąpieli; z których każda rodzi bliźnięta, a żadna z nich nie roni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zęby twe są jak stado świeżo ostrzyżonych owiec, które wyszły z kąpieli; każda z nich rodzi bliźnięta, żadna nie straciła swych młodych. |